

Sutezo HIROSE (1911-2002)

Hisayuki Sasamoto, Former Professor of Osaka University of Commerce and Yoko Wada, Professor of Kansai University

Professor Hirose was born in Tokyo in 1911. After he studied English literature at Kansai University, he specialized in Middle English literature at the Graduate School of Kansai University. In 1948 he became a professor at Kansai University, and served as President of Kansai University from 1970 to 1973. It is to be noted that when he was acting President of the University back in 1969, he made strenuous efforts to resolve conflicts between the university and the students. In 1971 he received his doctorate in literature for his important contribution to studies in Middle English literature, especially Chaucer's *Canterbury Tales*. After his retirement in 1982 he became Professor Emeritus, and in recognition of his contributions to Middle English studies he was given a medal of honour by the Emperor in 1983. Professor Hirose's festschrift to celebrate his eighty-eighth birthday was published by his pupils in 1999.

In personality he was reticent and serious, imbued with a strong sense of justice. He could not accept the smallest injustice and would respond to it with sharp comments. As a result his opinions were highly valued. Yet he was also kind and warm to people, so that he had a succession of students visiting his house where he always welcomed them with open arms. He was known to be an animal lover—he owned many elephant statuettes and he once kept about fifty cats at home. His other pastime, incidentally, was taking pictures.

Professor Hirose was generally acknowledged to be a great reader and an avid book collector. His large collection of books amounted to 1685 Japanese, 1137 Chinese and 818 rare western books as well as 21,000 other books. They were donated by his bereaved family to Kansai University Library and are now conserved as the Hirose Collection.

Professor Hirose's specialty was Middle English literature, particularly Geoffrey Chaucer. Since he was also very interested in world folklore, he investigated how various myths, folktales or anecdotes from all over the world were woven into Chaucer's works. He compared the original stories with the

plots of tales expertly arranged by Chaucer. “The Pardoner’s Tale”, for example, is very similar to one of the Jataka tales, which describes the previous lives of the Buddha in both human and animal forms. A story about an elephant and a well, transmitted to the West, was eventually included as one of the fables in “Barlaam and Joasaph” (which is based ultimately on the life of the Buddha).

Professor Hirose collected analogues to “The Wife of Bath’s Tale”, a shapeshifting narrative of a knight and an ugly woman turned beautiful, and he classified tales of the spell-bound princess into four types. He also proposed that these stories developed into two types: (a) tales of an old woman turned beautiful and (b) tales of Cinderella. He also categorized forty Japanese stories of the wife of a snake into various categories and drew comparisons between them.

Professor Hirose observed that Chaucer did not believe medieval romance was based on real stories. Chaucer’s viewpoints were much more modern and rationalistic. While Chaucer denied the existence of King Arthur and stories related to him, he did compose three romances, that is, “The Knight’s Tale”, “Sir Thopas”, and “The Squire’s Tale”. This should not be regarded as a contradiction because art is the creation of a world different from the real world. Chaucer consciously composed “The Knight’s Tale” as a typical romance although he ridiculed the form of romance in “Sir Thopas”; whereas “The Squire’s Tale” stands in the middle in its treatment as a romance. Professor Hirose argued that Chaucer did not complete “The Squire’s Tale” because his aim was simply to satirize the typical lengthy, nonsensical romance. Professor Hirose also commented that Chaucer did not find Dante’s lamentable story of Paolo and Francesca any more realistic than fables of animals.

Professor Hirose observed that digressions inserted in Chaucer’s tales have great significance. Sermons on gluttony, heavy drinking, gambling and swearing in “The Pardoner’s Tale” are very important in the unfolding of the plot. As for Chaucer’s treatment of dreams, he followed the precedent of the *Le Roman de la Rose*, but the dream in “The Nun’s Priest’s Tale” is unique since the cock and the hen discuss whether it can be read as an omen or not. The dream, therefore, is used as a comical framework in this tale. Chauntecleer argues that dreams can be a sign of what will happen, and he relates five ominous parables in order to make his point. Considering the trouble which he suffers later in the story, we should not take the row about the dream

between the couple as a digression but rather the climax of the tale. It is indispensable to a story in which Chaucer makes fun of the arguing of a typical married couple.

Professor Hirose also wrote about etymology. Japanese folklore tells of a god of birth, who decides one's fate when one is born. In ancient Rome they had a similar goddess of birth called Parca. She used to be identified with the three Greek goddesses, Moirai (in the plural form), which turned Parca to three Parcae, who became Goddesses of Fortune. Later on, "fata", the plural form of "fatum" which means the utterance of God, or God's will, came to be used as a synonym of Moirai. Then, the singular form "Fatum" began to stand for a goddess of fortune. This is exactly how the Greek word "Aisa", Goddess, is derived from a Greek noun "aisa", which means God's fate or God's will. The Greek word "tyche" also stands for fortune, good or bad, just as "moira" does. "Tyche" evolved to mean a goddess of fortune from the late ancient Greek period to the ancient Roman period. As for "fortuna", the word originally represented someone who brings a prolific growth of crops, but turned out to be a goddess of fortune because agriculture is greatly influenced by unpredictable weather. This is how Moirai and Fata came to mean a goddess of fate, whereas Tyche and Fortuna signify fortune or accidental chances to which humans are constantly subjected. Tyche and Fortuna, therefore, bring us luck, either good or bad.

Professor Hirose also discovered how the word "cockatrice" came to mean a grotesque monster: in the middle ages, "cockatrice" was thought to be related to "a cock" and was identified with the ancient "basiliscus". He also conducted research on the word "jackal", which appears in the revised version of the King James Bible published in 1885. In the Authorized Version, however, the word, "dragon" or "whale" is used instead. In another paper he demonstrated the etymology of "parchment" and the relationships of Byblos to the word "baal", Adonis and the alphabet.

Thus, Professor Hirose had a profound knowledge not only of mythology, folklore, world religion and etymology but also of the classics and ancient history of both the Western and the Eastern world. In his class students were overwhelmed by his wide knowledge as he chalked numerous citations all over the blackboard while delivering his lecture. His conversation, which was full of wit and humor, invariably sparked his students' interest in Middle English language and literature.

His publications show the wide range of his knowledge:

(Articles)

「中世英語に表れた二つの仏教説話」(Two Buddhist tales found in Middle English literature), 『関西大学予科年誌』(*Year Book of the Preparatory Course for Kansai University*)(1940).

「*The Canterbury Tales* に表れた Romances」(Romances in *The Canterbury Tales*), 『関西大学研究論集〈文学哲学篇〉』(*Kansai University Essays of Studies in Literature and Philosophy*)(1940).

『カンタベリ物語』に描かれたチョーサーの自画像」(A self portrait of Chaucer in *The Canterbury Tales*), 『関西大学学報』(*Kansai University Academic Reports*)(1941).

「*The Canterbury Tales* 説話中の digression について」(“Digression” in narratives of *The Canterbury Tales*), 『関西大学研究論集〈文学哲学篇〉』(*Kansai University Essays of Studies in Literature and Philosophy*)(1941).

「ユリシイズ異聞」(A variant reading of *Ulysses*), 『関西大学予科年誌』(*Kansai University Year Book of the Preparatory Course*)(1942).

「チョーサーと夢」(Chaucer and dreams), 『関西大学学報』(*Kansai University Academic Reports*)(1944).

「チョーサー「バースの人妻の話」—その類話、起源と発展について(其の一)」(Chaucer's “Wife of Bath's Tale”: similar stories, the origin and the development, part 1), 『関西大学文学論集』(*Kansai University Bulletin of Faculty of Letters*)(1951).

「運を掌る神々について」(On gods who control fortunes), 『関西大学英文学会英学』(*Kansai University Bulletin of the Society of English Literature*)(1952).

「姥皮とシンデレラーチョーサー「バースの人妻の話」—その類話、起源と発展について(其の二)」(A story of an old woman turned beauty and Cinderella: Chaucer's “Wife of Bath's Tale”: similar stories, the origin and the development, part 2), 『関西大学文学論集』(*Kansai University Bulletin of Faculty of Letters*)(1953).

「コカトリス(Cockatrice)について」(On “cockatrice”) 『関西大学英文学会英学』(*Kansai University Bulletin of the Society of English Literature*)(1954).

「聖書の Jackal について」(On “Jackal” in the Bible), 『関西大学文学論集(創立七十周年記念特輯)』(*Kansai University Bulletin of Faculty of Letters (The Special Issue to Celebrate the Seventieth Anniversary)*)(1955).

「最後の審判(The Last Judgment)」(On the Last Judgment), 『関西大学英文学会英学』(*Kansai University Bulletin of the Society of English Literature*)(1957).

「ペルガモン(Pergamon)」(On “Pergamon”), 『関西大学文学論集』(*Kansai University Bulletin of Faculty of Letters*)(1958).

「ビブロス(Byblus)(その一)」(On “Byblus”, part 1), 『関西大学英語英文学会英語英文学論集』(*Kansai University Bulletin of the Society of English Language and Literature*)

(1960).

「蛇の嫁子」の種々相 (Various aspects of “The Wife of a Snake”), 『関西大学国文学会国文学論集 (島田教授古希記念論集)』 (*Kansai University Bulletin of the Society of Japanese Literature (The Special Issue to Celebrate Professor Shimada’s Seventieth Birthday)*) (1960).

「ビブロス(Byblus) (その二)」 (On “Byblus”, part 2), 『関西大学英語英文学会英語英文学論集』 (*Kansai University Bulletin of the Society of English Language and Literature*) (1960).

「チョーサーとダンテ (一)」 (Chaucer and Dante, part 1), 『関西大学文学論集』 (*Kansai University Bulletin of Faculty of Letters*) (1960).

「クロイソス (Croesus) 王覚書」 (A note on King Croesus), 『関西大学文学論集 (創立八十周年記念特輯)』 『関西大学文学論集』 (*Kansai University Bulletin of Faculty of Letters (The Special Issue to Celebrate the Eightieth Anniversary of Kansai University)*) (1965).

「Nun’s Priest’s Tale の夢について」 (On the dream of Nun’s Priest’s Tale) 『関西大学英文学会英文学論集』 (1967).

「チョーサー「弁護士物語」について (一)」 (On *The Man of Law’s Tale*, part 1) 『関西大学英文学会英文学論集』 (*Kansai University Bulletin of the Society of English Language and Literature*) (1969).

(College textbook)

Sutezo Hirose (ed. with notes), *Chaucer: Nun’s Priest’s Tale* (Osaka: Osaka-kyoiku-tosho 1966).

In 1954 he conducted research in the Middle East, Turkey, Greece, Italy and other countries related to Chaucer’s works while he was on sabbatical. He published an essay based on his letters written from Greece to Japan, “In Athens: correspondence from Greece” in *Kansai University Essays in English Language and Literature* (1961).

Hirose, Sutezo (廣瀬捨三) (1911-2002)

笹本長敬、大阪商業大学元教授・和田葉子、関西大学教授

明治 44 年 (1911) 東京に生まれた。昭和 5 年 (1930) 関西大学予科を経て、昭和 8 年 (1933) 関西大学法文学部文学科 (英文学専攻) に入学。昭和 11 年 (1936) 卒業後、関西大学大学院 (中世英文学専攻) に入学し、昭和 14 年 (1939) 中退。昭和 15 年 (1940) 関西大学 (予科) 助教授となり、昭和 17 年 (1942) 関西大学 (予科) 教授。昭和 23 年 (1948) 関西大学文学部教授となり、文学部長、大学院研究科長を歴任。昭和 44 年 (1969) 学長代行を経て、昭和 45 年 (1970) 学長に選ばれ、3 年間務めた。昭和 57 年 (1982) 定年退職。関西大学名誉教授となった。昭和 58 年 (1983) 勲二等旭日重光章を授与された。

特筆すべきことは、昭和 44 年の大学紛争時には学長代行として、断固たる態度で紛争を收拾し、大学正常化に力を注いだことである。

寡黙重厚な人柄で、温厚であるが、事に臨んでは正義感が強く、毅然とした態度をとり、筋を通すことになると、平素の無口な口から鋭く激しい言葉が飛び出し、人に傾聴させるところがあった。

本の知識の豊富な愛書家であり、無類の蒐集家であった。また象の置物や象に関わる物品の収集、写真の撮影 (例えば学会にはいつもカメラを持参して撮影) を趣味にしていた。(奥様とともに) 愛猫家でもあった。多い時には自宅 (や庭) に 50 匹ほど飼っていたといわれる。自宅には訪客が多く、慕う学生たちの訪問も少なくなかった。

論文:「中世英語に表れた二つの仏教説話」『関西大学予科年誌』(1940)。「*The Canterbury Tales* に表れた Romances」『関西大学研究論集〈文学哲学篇〉』(1940)。「『カンタベリ物語』に描かれたチョーサーの自画像」『関西大学学報』(1941)。「*The Canterbury Tales* 説話中の digression について」『関西大学研究論集〈文学哲学篇〉』(1941)。「ユリシーズ異聞」『関西大学予科年誌』(1942)。「チョーサーと夢」『関西大学学報』(1944)。「チョーサー「パースの人妻の話」—その類話、起源と発展について (其の一)」『関西大学文学論集』(1951)。「運を掌る神々について」『関西大学英文学会英学』(1952)。「姥皮とシンデレラーチョーサー「パースの人妻の話」—その類話、起源と発展について (其の二)」『関西大学文学論集』(1953)。「コカトリス(Cockatrice)について」『関西大学英文学会英学』(1954)。「聖書の Jackal について」『関西大学文学論集 (創立七十周年記念特輯)』(1955)。「最後の審判(The Last Judgment)」『関西大学英文学会英学』(1957)。「ペルガモン (Pergamon)」『関西大学文学論集』(1958)。「ビブロス(Byblus)(その一)」『関西大学英語英文学会英語英文学論集』(1960)。「「蛇の嫁子」の種々相」『関西大学国文学会国文学論集 (島田教授古希記念論集)』(1960)。「ビブロス(Byblus) (その二)」『関西大学英語英文学会英語英文学論集』(1960)。「チョーサーとダンテ (一)」『関西大学文学論集』(1960)。「クロイソス (Croesus) 王覚書」『関西大学文学論集 (創立八十周年記念特輯)』(1965)。「*Nun's Priest's Tale* の夢について」『関西大学英文学会英文学論集』(1967)。「チョーサー「弁護士の物語」について (一)」『関西

大学英文学会英文学論集』(1969)。

テキスト：Chaucer: *Nun's Priest's Tale* (edited with notes) 大阪教育図書(1966)。

研究に関しては、中世英文学、特に Chaucer を主な研究対象とした。まず Chaucer 作品に書かれている神話伝説、説話、逸話、挿話などに注目し、そこから類話や民話を古今東西に広く求め、それらの比較、分類研究をした。たとえば、“The Pardoner's Tale”は仏教の本生話と同一であることや、『萬葉集』巻五の初めの山上憶良の日本挽歌の序文中の「二鼠競走、・・・」は、僧契沖『万葉代匠記』巻の五の註によると仏教説話の「象と野井戸の話」に拠ったもので、この説話は早くより西洋に伝わり、“Barlaam and Joasaph”（これは仏陀の生涯の焼き直し）の中の譬え話の一つとして出ているとした。“The Wife of Bath's Tale”は「騎士と醜女」の変身譚であるが、このような類話をいろいろ取り上げた。それからそのなかに「呪縛姫」型がいくつかあり、その型の伝説や民話を取り上げ 4 項目に分けて分類し、さらに姥皮型とシンデレラ型のジャンルへと発展したことを、世界各地の説話を例にあげて論じた。また、「蛇の嫁子」ジャンルの日本の伝説、昔話、民話 40 話を例証し、型を細かく分けて比較分類した。

Chaucer はロマンスの実在性を信じなかった。物の見かたは中世人よりも現代人であり、rationalist だったとする。Chaucer は King Arthur の時代や物語の実在性を否定しながら、芸術的表現は実在性否定と矛盾しない別世界の創造であるので “The Knight's Tale”, “Sir Thopas”, “The Squire's Tale”の三つのロマンスを書いていることに着目する。そこには Chaucer のロマンスに対する三つの態度が見てとれるという。すなわち、正面から取り上げて全力を挙げて書いたのが“The Knight's Tale”であり、内容形式を徹底的に揶揄したのが“Sir Thopas”であり、この二つの中間的な取扱いをしたのが“The Squire's Tale”である、これは Chaucer がわざと未完にしてロマンスの冗長と荒唐無稽とを風刺したのだという。また “The Nun's Priest's Tale”では Dante の万人を悲しませた Paolo and Francesca の物語も Chaucer は動物寓話以上の真実性を認めなかったと言っている。

また Chaucer はよく物語の途中で digression (余談) を入れているが、これも意義あることであるとみている。“The Pardoner's Tale”においては暴食・飲酒、賭博、誓言についての説教話を入れるが、話し手 Pardoner の展開に必要なものである。Chaucer は初期の作品において *Le Roman de la Rose* から夢物語形式を踏襲したが、*The Canterbury Tales* ではその形式をやめ、“The Nun's Priest's Tale”においては夢を鶏の夢が予兆を表すかどうかの夢談義に変え、夢を彼独自のすぐれた喜劇構成に役立てた。雄鶏 Chauntecleer と雌鶏 Pertelote の夢談義において、Chauntecleer は、夢は予兆を表すものとして譬え話を 5 話語る。Chauntecleer が後で遭う災難を見ると、一見 digression のごとく見える雄鶏と雌鶏の夢談義は、人間同士の議論の滑稽化であり、この Tale のクライマックスというべきで、実はなくてはならない部分であるとする。

また語(源)の研究も行なった。日本の昔話には出生の際に人の運が定まるという考えから産の神が運定め神になる「運定め話」がある。このように出産の神が運命の神に

なることは古代ローマにおいても見られ、産の神 Parca がギリシアの運命の三女神 Moirai と同一視されて、Parcae となって三人になり、運命の女神となった。ローマにおいて産の神 Parcae を Moirai と同一視するとともに、ギリシア人が aisa 「神の定め、神意」より女神 Aisa を作ったように、fatum 「神の言葉、神意」より複数 Fata を作り、Moirai に代えた。後にこれをそのまま単数に用いた。ギリシア語 tyche は moira と同じく幸、不幸の「運」を表す語である。この語は運命の女神としての性格を持つようになり、ギリシア時代末期からローマ時代にかけて、ローマの Fortuna と同一視された。Fortuna は元来豊穡多産を「もたらす者」の意であるが、農業が天候の気まぐれに支配されるところから、運の神となったもので、それまでの運命的な Moirai, Fata では飽き足らず、偶発的な人間の運 (Chance) をより多く強調した神が必要とされてきて、ここに Tyche, Fortuna が生まれた。この女神は人に一攫千金の幸運を与えると同時に、奈落の底に突き落とす不幸の女神でもある。そこで Fortuna を「幸運の女神」と訳している。cockatrice という言葉が、中世では cock と関連性を持っているように考えられ、さらに古代人の考えた basiliscus と同一視されて、人びとの脳裏に奇怪な怪物として描かれるようになった次第も探った。Jackal は 1885 年の聖書 (Revised Version of the Bible) の本文には 14 回、欄外の註に 4 回初めて使われた。Authorized Version では dragon や whale になっていたりする。Jackal の聖書の中での訳され方を調べた。パピルス(papyrus)紙をエジプトから輸入できなくなったペルガモン(Pergamon)王国は窮余の策として皮紙(membrana)を発明したといわれる。この他に皮紙を表す言葉にこの地に由来する pergamena あるいは pergamina があり、この語が後世ヨーロッパ語に入り、英語では parchment になった由来を説明した。ビブロス(Byblos)の都市国家のことを述べて、baal という語、そしてビブロスは Adonis の聖地であり、Adonis という名について聖書から見る。そして紀元前 2000 年紀のビブロス文字は最古のセム語のアルファベットとされていること。またギリシア語でパピルス草あるいはその内皮ひいては巻物をビュプロスまたはビブロスというが、それはこのパピルス紙やその巻物を輸出した港ビブロスまたはビュプロスに由来するという。したがってこの港ビブロスは、文字とそれを書く材料をヨーロッパに伝えたのであると結ぶ。

このように神話伝説学、民俗学、宗教学、そして語源学などに造詣が深く、西洋のみならず日本や中国、オリエントの古典や古代史にも豊かな学殖を備えていた。原典に当たることを旨とし、ギリシア語やラテン語にも精通していた。大学の紀要に発表した論文のみ 20 篇あり、いずれも洋の古今東西を問わない学問の広さを示す濃密な論文を発表している。

学会では、昭和 40 年 (1965) 関西における中世英文学研究会の設立には、発起人 4 人のうちの一人として寄与し、その後会長としてその発展に努めた。

昭和 46 年 (1971) には「チャーサー『カンタベリー物語』の研究」によって関西大学より文学博士の学位を授与された。平成 11 年 (1999) には教え子から『廣瀬捨三先生米寿記念論文集』が贈られた。

膨大な蔵書 (和装本[国書 165 点 (1685 冊)、漢籍 89 点 (1137 冊)]、洋装本[貴重書相

当分 521 点 (818 冊)、それ以外の書 (約 21000 冊)] は、遺族より関西大学に預けられ、「廣瀬文庫」として関西大学図書館に所蔵されている。

昭和 29 年(1954)には在外研究員として、中東、トルコ、ギリシア、イタリアなどを訪問した。その一部の現地報告記として、現地より留守宅に宛てた書簡をまとめた「アテネにて (ギリシア通信)」『関西大学英語英文学論集』(1961)がある。大学授業では時折皮肉を交えるユーモアあふれる講義で英語・英文学の楽しさへと誘い、黒板いっぱい縦横無尽に書かれて講じられる博引旁証ぶりに驚き、感嘆したものである。